Porównanie tłumaczeń Jana 21:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odwracając się — Piotr widzi — ucznia, którego kochał — Jezus, idącego za nim, który i położył się na — wieczerzy na — piersi Jego i powiedział: Panie, kto jest — wydającym cię?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy odwróconym zaś Piotr widzi ucznia którego miłował Jezus podążającego który i położył się na wieczerzy na piersi Jego i powiedział Panie który jest wydający Ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Piotr odwrócił się, zobaczył, że idzie za nim uczeń, którego Jezus kochał,* a który przy wieczerzy, spoczywając przy Jego piersi, zapytał: Panie, kim jest ten, który Cię wyda?**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odwróciwszy się Piotr widzi ucznia, którego miłował Jezus. towarzyszącego, który i spoczął na wieczerzy na piersi jego, i powiedział: Panie, kto jest wydającym cię?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy odwróconym zaś Piotr widzi ucznia którego miłował Jezus podążającego który i położył się na wieczerzy na piersi Jego i powiedział Panie który jest wydający Ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Piotr się odwrócił, zobaczył, że idzie za nim ukochany uczeń Jezusa, ten, który podczas wieczerzy, spoczywając przy Jezusie, zapytał, kto będzie Jego zdrajcą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Piotr, odwróciwszy się, zobaczył ucznia, którego Jezus miłował, idącego za nim, który też przy wieczerzy położył się na jego piersi i zapytał: Panie, kto jest tym, który cię wyda?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Piotr obróciwszy się, ujrzał onego ucznia, którego miłował Jezus, pozad idącego, który się też był położył przy wieczerzy na piersiach jego, i rzekł był: Panie! któryż jest ten, co cię wyda?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Piotr obróciwszy się, ujźrzał onego ucznia, którego miłował Jezus, pozad idącego, który też położył się był przy wieczerzy na piersiach jego i mówił: Panie, któryż jest, co cię wyda?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piotr, obróciwszy się, zobaczył idącego za sobą ucznia, którego miłował Jezus, a który to w czasie uczty spoczywał na Jego piersi i powiedział: Panie, któż jest ten, który Cię zdradzi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotr, obróciwszy się, ujrzał idącego za sobą ucznia, którego miłował Jezus, a który przy wieczerzy wsparł

[1)] <x>500 19:26-27</x>; <x>500 20:2</x>; <x>500 21:7</x>
[2)] <x>500 13:23</x>

			się o pierś Jezusa i zapytał: Panie, któż jest ten, co cię wyda?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr odwrócił się i zobaczył ucznia, którego Jezus miłował, idącego za nim, który przy wieczerzy oparł się o pierś Jezusa i zapytał: Panie, kim jest ten, kto Cię wyda?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr odwrócił się i zobaczył ucznia, którego Jezus miłował, idącego z tyłu. To on podczas wieczerzy oparł się na Jego piersi i zapytał: „Panie, kto Cię zdradzi?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Piotr się odwrócił, zobaczył, że idzie też uczeń, którego Jezus miłował i który się oparł na piersi Jezusa w czasie wieczerzy i zapytał: „Panie, kto jest tym Twoim zdrajcą?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr obejrzał się i spostrzegł, że idzie za nimi ukochany uczeń Jezusa. Podczas ostatniej wieczerzy spoczywał on blisko Jezusa i zadał mu pytanie: "Kto cię zdradzi?"
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr widzi idącego za nim ucznia, którego Jezus umiłował i który w czasie wieczerzy oparł głowę na Jego piersi i powiedział: Panie, kto Cię wyda?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обернувшись, Петро побачив учня, якого любив Ісус, що йшов за ним, - того, що на вечері припав був до його грудей, - і сказав: Господи, хто зрадить тебе?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Obrócony na powrót Petros pogląda tego ucznia którego miłował Iesus wdrażającego się, który i padł wstecz do źródła ku pożywieniu w tym głównym posiłku aktywnie na klatkę piersiową jego i rzekł: Utwierdzający panie, kto jest ten przekazujący cię?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr odwrócił się i widzi towarzyszącego ucznia, którego Jezus miłował, który położył się przy wieczerzy na jego piersi i powiedział: Panie, kto jest tym, co cię wydaje?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa obrócił się i zobaczył idącego z tyłu talmida, którego Jeszua kochał szczególnie, tego, który opierał się o Niego podczas wieczerzy i zapytał: "Kim jest ten, który Cię wydaje?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr, odwróciwszy się, ujrzał idącego za sobą ucznia, którego Jezus miłował, tego, który też podczas wieczerzy oparł się na jego piersi i rzekł: ”Panie, kto jest tym, który cię zdradzi?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piotr odwrócił się i zobaczył ucznia, który był najbliższym przyjacielem Jezusa. To on, podczas kolacji, był blisko Niego i zapytał: „Panie, kto Cię zdradzi?”.